和對譯辭書』ニハ先ヅ略ボ正シクPlum（プラム）ヲ李（すもゝ）ノ實（み）Plum-tree（プラムツリー）ヲ李樹（すもゝのき）ト譯シテアッテ梅トハ決シテ書イテナイカラ面白イ即チ一方ハ賢コ過ギテ誤譯ヲ敢テシ一方ハ正直デアッテ過チガナイ、又「プラム」ヲ梅ト謂フモンダカラ或ル學者ハ梅ハ歐洲ガ原産地デソレカラ東洋方面ヘ擴マリ來ッタト書イテ識者ノ嗤ヲ買ッタコトモアッタ「プラム」ヲ梅ダト思ヒ込ンデ居ルト時々トンダ間違ガ生ズル、上ノ樣ナ譯ダカラ是レ迄永ク濡衣ヲ被セラレテ居ッタ「プラム」ノ名ハ一刻モ早ク原トノ西洋ノ李ヘ還シテ置イテ梅ノ英語トシテハ天下晴レテノJapanese Apricotヲ用ウベキデアルソレトモ梅ノ學名ハPrunus MumeデアルカラアノHarakiri（切腹）Riksha（人力車）Shogun（將軍）Samurai（士）Kimono（着物）ナドノ例ニ倣ヒテイッソ簡單ニMumeトスルカナ、梅ノ花Mume Blossoms餘リ見苦シイ字面デヤナイネ、序ニ曰フガ櫻ノ如キモ日本ノ櫻ヲ單ニCherry（チエリー）ノ字デ用ウルノハ惡ルイ日本ノ櫻ハ既ニ西洋人ガ書ク樣ニ宜シクFlowering Cherryトスベキデアル、ソウシナイト日本ノ櫻トハナランヨ、此際一般ノ英和辭書モ和英辭書モ早速此等ノ點ヲ訂正シテ學生ヘ誤謬ヲ教ヘ込ムコトヲ避クル樣ニシタイモンダネ（本誌第一卷第三號ノ「Plumハ梅ニ非ズ」幷ニ同第四號ノ「Plumニ就テ」ノ記文參照アレ）

# ○斷枝片葉（其十四）

牧野富太郎

## ●おほあさトナッテ居ッタ大麻ノ假名

或ル新聞ノ降雹被害ノ記事ニ大麻ガ大分害サレタ事ガ書イテアッテ大麻ノ假名ガおほあさトナッテ居タ大麻ハ單ニあさデヨイモノダガ是レガおほあさトナッテ居ル譯ハ近來假名付キノ活字ガアッテ之ヲ使用スルニ起因シタモノダ然シあさニおほあさト云フ名ハ無イカラ之ヲおほあさトスルト誤トナル此樣ニ假名付キノ活字ヲ用ウルガ爲メニ眞僞ヲ識別スル力ノ無イ人々ニ此おほあさノ樣ニ誤ラレタル物名ナドガ覺エ込マレルユヱニ新聞ヲ讀ム人々ハ其邊ニ注意ヲセヌト時々トンダ誤ヲ受ケ入レルコトニナ

ル例ヘバ龜裂ノ假名ハ何時デモきれつトナッテ居ルガソレハきんれつデナケレバナラナイコトナド即チ是レデアル

**●蕎麥ト大根卸シ**　邦俗今日蕎麥(そば)ニ大根卸(だいこんおろし)ヲ添テ食フ事ガ常デアルガ是レハ『本草綱目』萊菔（だいこん）ノ條〔發明〕ニ「〔頌ガ曰ク〕萊菔ハ功蕪菁ニ同ジ然ドモ力猛ナルコト更ニ其右ニ出ヅ……尤モ能ク麪毒ヲ制ス昔、婆羅門僧ノ東ヨリ來ルアリ麥麪ヲ食フ者ヲ見テ驚テ云ク此レ大熱ノモノナルニ何ヲ以テ之ヲ食フヤト此ニ食中ニ蘆菔アルヲ見テ乃チ云ク此レアルニ賴テ以テ其性ヲ解スト此ヨリ相傳ヘテ麪ヲ食フニ必ズ蘆菔ヲ啖フ〔炳ガ曰ク〕擣キ爛シ麪ヲ制シ餺飥ト作シテ之ヲ食フ最モ佳ナリ飽食スルモ亦熱ヲ發セズ云云」又李時珍ガ引ケル文中ニモ「醫經ニ言フ蘿蔔ハ麪毒ヲ制スト」共ニ漢文ノ文ガアルノデ或ハ此等ニ基キ前記今日ノ習俗ガ生ジタノデハナイカト思フ

**●三色すみれノ名**　本誌第二卷第一號ニ於テ三色すみれノ名ハ明治七年ニ出版トナッタ「植學略解」デ伊藤謙(ユヅル)氏ガ始メテ付ケタ樣ニ書イテ置イタガ頃日、物識リノ植木屋デアッタ柏木吉三郎ガ寫生シテ編シタ『倭種洋名鑑』乾坤二册ト題セル本ヲ閱シテ其レガ誤リデアッタコトガ分ッタ、即チ三色すみれノ名ハ蓋シ徳川末葉時代ノ明治維新ヘ差迫ッタ時分ニ出來タモノデ他ノ陽蝶花、翔蝶花、遊蝶花ノ別名ト共ニ其書ニ載ッテ居ル、圖傍ニ記シアル記事ニ「イギリスヨリ來ル洋名パンゼ」トアル又「元治元年子二月初ヨリ諸家植ル實生ニテ變化ス草高サ八九寸ニ而尺ニ餘ス秋冬ヨリ花出早春盛リ也」ト記シテアッテ當時ノ栽培ノ狀ガ能ク窺ヒ知ラルヽ

**●いち早くお輿入りした姫女菀**　今日ひめじょをんト稱ヘルきく科ノ外來草即チ北米原產ノ Erigeron annuus L. ハ何時頃我邦ヘ入ッタモノカ是レモ亦明治維新ニ押シ迫ッタ徳川時代ノ末期ニ早クモ來タモノデ當時前ニ記シタ柏木吉三郎ガ之ヲ柳葉姫菊ト名ヅケ同ジク『倭種洋名鑑』ヘ畫イタモノデアル

**●いたどりノ巨幹**　大正十二年二月十八日横濱植物會ノ一行ガ相州眞鶴ヘ採集旅行ヲナシタ時同地ノ岬ノ森林地デいたどり即チ虎杖(Polygonum Reynoutria Makino. = *P. cuspidatum* Sieb. et Zucc. non Willd.; *P. Sieboldii* De Vriese; *P. Zuccarinii* Small.)ノ巨幹ニ逢着シタ之ヲ見ルニ從來未ダ曾テ見タコトノナイ大サニ成長シテ居

ッタ今試ニ之ヲ測ッテ見ルニ根元ヨリ二寸許上デ直徑四十一「ミリメートル」(一寸三分五厘)、一尺二三寸上ノ處デ三十八「ミリメートル」、三尺許上ノ處デ三十五「ミリメートル」アッタ、ソシテ高サハ凡一丈程ニ成長シテ居ッタ雌本デ澤山ノ實ノ乾イタノガ枝ノ上ニ着イテ居ッタ時節ガ時節デアルカラ無論幹ハ枯レテ居ッタ、此樣ニいたどりノ幹ハ木ノ樣ニナルカラ石見ノ國デハ之ヲたけすいば(竹酸葉ノ意)ト稱スル、序ニ言フガいたどりハ雌雄異株ノ多年草デアル古ヘハたぢび(多遲、多遲比、多治比、太知比、丹比、丹墀)ト云ッタモノデアルガ今日但馬、播磨デ稱ヘ居ルだんじハ多分此古名ノ轉化シテ今日ニ遺ッテ居ルモノデアラフ又昔ニさいたづまノ名ガアル今日周防ノ大島デさいたなト云ッテ居ルガ是レハ恐ラク此さいたづまノ語尾ガ變ッテ其古名ノ面影ヲ辛フジテ今日ニ殘シテ居ルモノデハナイカト思フ同島デハ其根ヲ咳嗽(セキ)ノ藥トシテ使用シ又痩セテ葉ノ多ク出ヅルモノヲいぬさいたなト稱シテ居ル

**●はなうど食用ノ件**　岡山縣備前和氣郡香登(カガト)村ノ清水秋太郎君ノ大正八年二月十四日ノ書信ニ「はなうどト稱スル植物モ當地ニテハ食用ト致居候(但シ近年ノコト)本縣ニテモ備前ノ北部ヨリ美作國ニテハ古來食用ニ供シ居候俗ニ葉うどト申居候」トアッタ

**●まつな食用ノ件**　著者ノ判ラヌ或ル寫生畫集ノ圖ニ添フタルまつな(鹹蓬)ノ記事ニ「海濱砂際多有之好事者採作蔬或和魚作臛澹泊可喜點茶家尤貴重以爲雅品」トアッタ此まつなハあかざ科ノ Suaeda glauca BUNGE. デアッテはまつな(S. maritima DUMORT.)しちめんさう(S. japonica MAKINO.)ト同屬ノ一年草デアル中國筋ノ内海ノ濱邊砂地ニ生ジ高サハ二三尺ニ成長シ枝ヲ分チ多數ノ綠葉ヲ着ケ細花ヲ生ズル、此嫩葉ヲ食用ニスル私モ先年備後ノ三原デ味ッテ見タガ澹味ナモノデアル生葉ニハ鹹味ガアル

**●すべりびゆ食品トナル**　理學士恩田經介君ノ談ニ信州松代邊デハ夏、すべりびゆ(漢名ハ馬齒莧、學名ハ Portulaca oleracea L.)ヲ採リ其根ヲ除キ莖葉ヲ煠デヽ乾シ置キ不時ノ用ニ供ヘル即チ正月頃ナドニ之ヲ復ビ煠デヽ胡麻アヘナドニシテ食スルトノ事デアッタ本草綱目馬齒莧ノ條下ニ「人多ク苗ヲ釆リ煮テ晒シ蔬ト爲ス」(漢文)ト記シテアルヲ見ルト支那デモ同樣食用トスルト見エル